FLE • NIVEAU A2+ / B1 • 1H30

Langue maternelle, langue imposée

D'Agota Kristof à l'ordonnance de Villers-Cotterêts (1539)



Objectifs : Comprendre un récit de vie et un repère historique.

Expression : Parler de son rapport aux langues et débattre en classe.

1. MISE EN ROUTE (5 MIN)

Avant de lire : nos représentations

Question 1 : Qu'est-ce qu'une « langue maternelle » ?

- La première langue apprise dans l'enfance ?
- La langue de la famille, des émotions ?
- Peut-on avoir plusieurs langues maternelles ?

Question 2 : Une langue peut-elle être « ennemie » ?

- Pourquoi une langue peut-elle faire peur ou sembler difficile ?
- Quand une langue est-elle imposée par la force ou la loi ?

2. TEXTE A (20 MIN)

Agota Kristof : parcours d'une écrivaine exilée

1935 • Hongrie
Langue maternelle : hongrois

1944-45 • Frontière & École
Allemand & russe imposés

1956 • Exil en Suisse (21 ans)
Arrivée à Neuchâtel, choc du français

2004 • L'Analphabète
Écriture littéraire en français

Repères biographiques :

- **1935 :** Naissance en Hongrie (langue maternelle : le hongrois).
- **1956 :** Fuite en Suisse à 21 ans, travail en usine à Neuchâtel.
- **Œuvre :** Apprend le français adulte et écrit tous ses livres en français (Le Grand Cahier, L'Analphabète).



Mots clés pour comprendre le texte :

- **Occuper un pays :** installer des soldats étrangers.
- **La domination :** le pouvoir d'un pays sur un autre.
- **Conquérir :** gagner une langue par un effort difficile.
- **Une résistance passive :** refuser sans se battre (aux confins = au bord).

2. COMPRÉHENSION ÉCRITE

Questions sur le texte d'Agota Kristof

1. De quel pays vient l'autrice ? Quelle est sa langue maternelle ?

2. Citez toutes les langues mentionnées dans le texte.

3. Pourquoi l'allemand est-il une « langue ennemie » pour les Hongrois ?

4. Quelle langue devient obligatoire à l'école ? Quelles langues sont interdites ?

5. Comment réagissent les professeurs et les élèves face à cette obligation ?

6. À quel âge l'autrice arrive-t-elle en Suisse ? Connaît-elle le français à ce moment-là ?

7. Le français est aussi une « langue ennemie » pour elle. Donnez les deux raisons.

CORRECTION • TEXTE A

Corrigé : Agota Kristof

1. Origine : Elle vient de Hongrie. Sa langue maternelle est le hongrois.

2. Langues du texte : Hongrois, langue des Tziganes, langue secrète des frères, allemand, russe, français (et anglais).

3. L'allemand : Il rappelle la domination autrichienne et c'est la langue des soldats qui occupent le pays.

4. À l'école : Le russe devient obligatoire ; l'allemand, le français et l'anglais sont interdits.

5. Réaction : Ils n'ont aucune envie d'enseigner ni d'apprendre (« résistance passive »).

6. Arrivée en Suisse : À 21 ans. Non, le français lui est totalement inconnu.

7. Le français « ennemi » : 1) Elle ne le maîtrise toujours pas sans fautes. 2) Il « tue » peu à peu sa langue maternelle.

3A. COMPRÉHENSION ORALE (30 MIN)

Vidéo : L'ordonnance de Villers-Cotterêts (1539)

1. Avant de regarder : Vocabulaire

- **Le latin :** langue ancienne des Romains.
- **Une ordonnance :** une loi décidée par le roi.
- **L'élite :** un petit groupe de personnes riches et instruites.
- **Un patois :** une langue régionale parlée localement.
- **L'essor :** le développement rapide.
- **Brassage :** mélange de populations.
- **Supplanter :** prendre la place de.

https://www.youtube.com/watch?v=XXp39HjOtqQ

2. Premier visionnage : L'essentiel

- **Qui signe la loi en 1539 ?** Louis XIV / François Ier / Napoléon
- **Quelle langue remplace le latin ?** L'anglais / L'allemand / Le français



3. Deuxième visionnage : Complétez Mots : 1880 • diplomatie • quart • cinq • anglais

- Au XVIIe siècle, seulement un _____ des habitants parle français.
- Le français devient la langue de la _____ en Europe.
- Il est présent sur _____ continents.
- Tout le monde parle français après l'école en _____ et la guerre, puis l'_____ le remplace à l'international.

CORRECTION & JEU • 3A

Corrigé vidéo & Frise humaine

Corrigé du visionnage :

- **Roi :** François Ier (25 août 1539).
- **Langue :** Le français remplace le latin.
- **Phrase 1 :** un quart de la population.
- **Phrase 2 :** la langue de la diplomatie.
- **Phrase 3 :** sur cinq continents.
- **Phrases 4-5 :** école obligatoire en 1880, puis l'anglais supplante le français.

Activité ludique : La Frise humaine !

Consigne : 6 volontaires reçoivent chacun une carte étape et se placent dans l'ordre devant le tableau :

1. 1539 : Ordonnance de Villers-Cotterêts.

2. XVIIe siècle : Langue de la diplomatie en Europe.

3. 1789 : Révolution, langue de la nation.

4. 1880 : École primaire obligatoire.

5. 1914-1918 : Brassage des soldats, fin des patois.

6. XXe siècle : L'anglais devient langue internationale.

3B. LE TEXTE HISTORIQUE (15 MIN)

L'ordonnance de Villers-Cotterêts et l'état civil



Vrai ou Faux ? (Justifiez avec le texte)

1. En 1539, tous les Français parlent français.

2. Le latin était la langue des documents officiels.

3. L'ordonnance concerne seulement la langue.

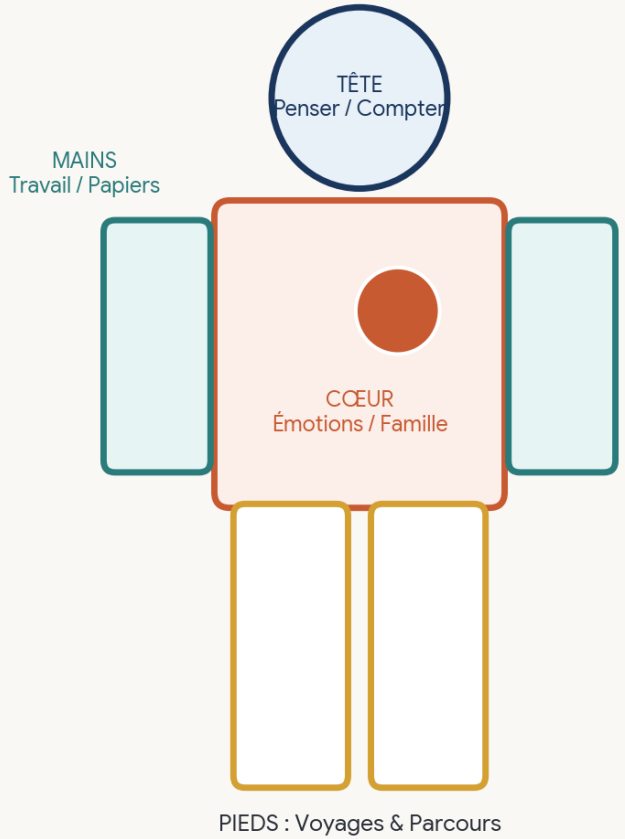
4. Ce texte n'est plus appliqué aujourd'hui.

Question passerelle :

Dans le texte B, le français est appelé « langage maternel ». Pour Agota Kristof, c'est une « langue ennemie ». Comment expliquer cette différence ?

4A. ATELIERS CRÉATIFS (20 MIN)

Trois activités ludiques autour de nos langues



Atelier 1 : Mon Portrait linguistique

Coloriez la silhouette selon vos langues : la tête (réfléchir), le cœur (émotions), la bouche (famille/enfants), les mains (travail/papiers).

Atelier 2 : Le Mur des mots-trésors

Écrivez sur un Post-it un mot de votre langue maternelle que vous aimez (famille, amitié, cuisine) et présentez-le à la classe.

4B. DÉBAT & BILAN (20 MIN)

Une langue imposée peut-elle devenir une langue à soi ?

Questions pour échanger (tous profils) :

- **Administration :** Le français des papiers officiels semble-t-il parfois imposé ? Quand aimez-vous le parler ?
- **Vie sociale :** A-t-on la même personnalité (humour, amitiés) en français et dans sa langue maternelle ?
- **Parents d'élèves :** Comment garder sa langue vivante à la maison quand les enfants parlent français à l'école ?

La ligne d'opinion & Boîte à outils :

- **Jeu :** Placez-vous sur la ligne au sol entre « Tout à fait d'accord » et « Pas du tout d'accord ».
- **Pour parler :** À mon avis… / Je pense que… parce que…
- **Nuancer :** D'un côté… de l'autre… / Par exemple, Agota Kristof…